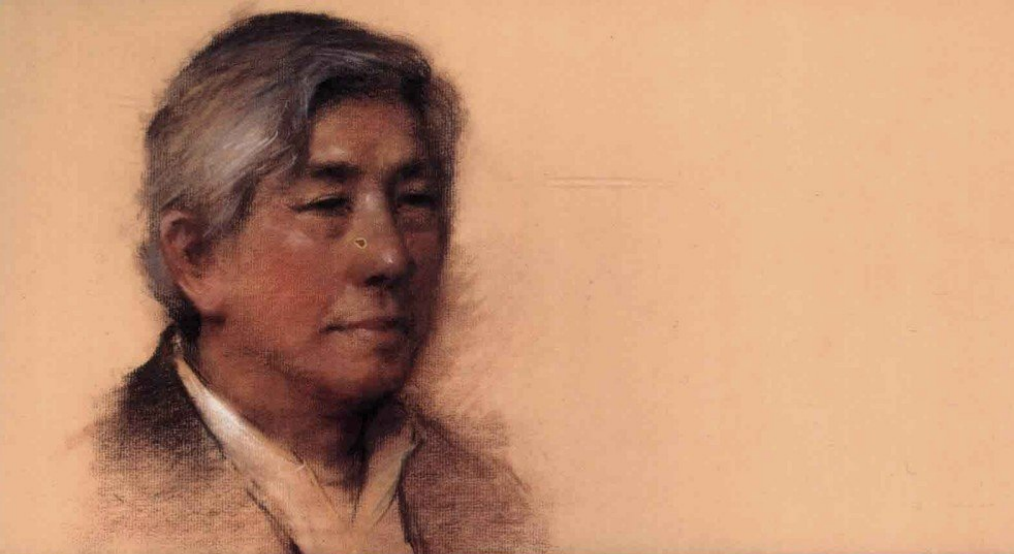




葉笛全集 16

翻譯卷九



葉笛全集 16

翻譯卷 九

葉笛全集 16 翻譯卷九 / 葉笛譯；戴文鋒主編；-- 初版；-- 臺南市：國家臺灣文學館籌備處，2007〔民96〕
全 冊； 公分

ISBN 978-986-00-8905-9 (翻譯卷：精裝)

ISBN 978-986-00-8906-6 (翻譯卷：平裝)

848.6

96003045

葉笛全集 16・翻譯卷九

譯者／葉寄民（葉笛）

主編／戴文鋒

策劃／國立臺南大學

地址／70005 台南市中西區樹林街二段 33 號

電話／06-213-3111 轉 750，751

網址／<http://web.nutn.edu.tw/gac750/>

編輯製作／葉纂纂、葉瓊霞

執行編輯／吳嘉瑜、陳怡樺、黃郁雯

編輯顧問／呂興昌、李漢偉、林瑞明、陳昌明、應鳳凰（依姓氏筆劃序）

編輯委員／莊永清、陳祈伍、陳淑容、葉纂纂、葉瓊霞、賴松輝（依姓氏筆劃序）

封面美術設計／陳輝東

發行人／吳麗珠

出版單位／國家臺灣文學館籌備處

地址／70041 台南市中西區中正路 1 號

電話／06-2217201 傳真／06-2217232

電子信箱／pba@nmtl.gov.tw 網址／www.nmtl.gov.tw

指導單位／行政院文化建設委員會

排版／有利電腦打字行 振緯企業有限公司

印刷／立誠印刷股份有限公司

著作人／葉笛

著作財產權人／國家臺灣文學館籌備處

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。請洽承辦單位研究組（電話：06-2217201）

初版一刷／2007 年 5 月

經銷展售／國家書坊台視總店 02-25781515

五南文化廣場 04-22260330

文建會員工消費合作社 02-23434168

國家臺灣文學館籌備處 06-2217201

GPN／1009600236-244（翻譯卷精裝）、1009600254-262（翻譯卷平裝）

ISBN／9789860089059（翻譯卷精裝）、9789860089066（翻譯卷平裝）

定價／精裝新台幣 2000 元整（全 9 冊不分售）

平裝新台幣 1800 元整（全 9 冊不分售）

精裝全套（18 冊）新台幣 4995 元整

平裝全套（18 冊）新台幣 4795 元整



Printed in Taiwan

著作權所有・翻印必究

新學
社
PDG

《葉笛全集 16 翻譯卷九》 目次

外國現代文學史料彙編

【輯一】

法國散文詩抄／波特萊爾……………3

波特萊爾散文詩抄／波特萊爾……………8

藍波詩抄／藍波……………12

太陽沉落著／尼采……………17

崙口大學詩選／崙口大學……………19

秋及落葉／崙口大學……………25

裸笛——被斷掉假眠的腦波／谷克彥……………29

原爆詩集／峠三吉……………31

【輯二】

猝發的戀愛／維那蒙諾……………155

蛾／丹羽文雄……………164

河鹿館／石坂洋次郎……………195

紋身／富田常雄……………218

褒姒之笑／井上靖……………237

狼災記／井上靖……………246

光之門／丹世尼……………268

卡斯琳·寧·霍利漢／葉芝……………278

【輯三】

超現實主義一九二四第一宣言／André Breton……………295

未來派宣言書／F.T. Marinetti……………353

法國詩史——在達達·超現實主義的潮流中／安東次男……………362

保羅·魏爾崙論／鈴木信太郎……………386

何謂詩——詩的原理·概說／萩原朔太郎……………421

金光林詩中「恨」的抒情／齋藤忘……………431

追逐夢的作家之蛻變——王安憶與《小鮑莊》／釜屋修……………455

【輯四】

何謂現代詩Ⅰ 詩人的條件／鮎川信夫……………471

何謂現代詩Ⅱ 關於幻滅／鮎川信夫……………486

何謂現代詩Ⅲ 沒有祖國的精神／鮎川信夫……………500

何謂現代詩Ⅳ 為什麼要寫詩／鮎川信夫……………510

何謂現代詩Ⅴ 詩與傳統／鮎川信夫……………525

何謂現代詩Ⅵ 對詩的希望／鮎川信夫……………537

不安之貌／鮎川信夫……………561

現代與詩人——下去異數世界的人／鮎川信夫……………573

給X的獻詞／荒地同仁……………589

外國現代文學史料彙編

法國散文詩抄

波特萊爾

藝術家的告白

秋天，這些日子的黃昏，多使人感動呵，呵！痛苦滲透在人們的心中！因為那是各種甘美的感覺，茫然卻沒有失去緊張的。而比這個廣柔無限的刀尖，那裏有更銳利地磨過的東西呢。

把眼眸溺在天空和大海的無邊際裏的人的大的陶醉喲！孤獨，寂寞，無可比匹的蒼穹的純潔和那顫動在水平線的小白帆，它用它的微小和弧弦，模仿著我的不可慰藉的存在。單調的波浪的諧音。所有那些都通過我思想著，也許是通過那些我思想著。（因為在無邊際的空想之中，自我倏忽地消滅了！）我說那些都思想著。但，只用音樂，用繪畫，毫無牽強附會地，沒有三段論法，沒有演繹法地思想著。

不管這些思想從我出來，抑或從那些物象出來，頃刻間將變成太緊張的了。在快感之中精力（energy）造成著不快，創造著積極的苦惱。已經太過緊張了的我的神經，除了尖銳的痛苦振作之外，一無所有。

如今天空的深邃使我狼狽。那清澈使我憤恨。海的無感覺和風景的靜止的樣子，使我嘗試叛逆……啊！一定得永遠被煩惱嗎！抑或，不能不永遠從此逃脫嗎！放開我吧！自然喲！無憐憫之情的魔女喲！常奪勝利的我底敵人呵！請停止誘惑和試驗我的希望和矜持吧。所謂美的探究便是藝術家被打倒之前叫出的恐怖的呼喚的決鬥呵！

老嫗的焦慮

瞧著大家都要取悅他而挑逗著的嬰兒，那個細小的身軀的有皺紋的老嫗的心真是樂極了。瞧著和細小的她一般地羸弱的，同樣地沒有髮絲，沒有牙齒的嬰兒。她樂極了。她把身子移近他，想做爽朗的笑臉向他微笑了。

但是嬰兒在這老嫗的慈祥的愛撫之下，恐怖地扭動著身子，用尖銳的哭泣充滿房間。這時候，這個慈祥的老嫗再躲在她的永遠的孤獨裏。她在一個角落裏獨自流著淚。「啊！對於像我們這般地消逝掉了幸福的彼此間遺落了的女人，就是像那樣天真無邪的

嬰兒也再不會喜歡了。就是我們想愛的嬰兒，我們也使他們恐怖了。」

愚人和女神

多美妙的日子呵：這寬曠的公園，像在戀愛支配下的青春，在灼熱的炎夏的陽光下斷氣了。

萬物普遍的恍惚。沒有一絲兒解釋自己的聲息，連水都沉落在酣眠中了。替代人間的祭禮，此刻，在這裏，確有著靜謐的安樂。

打個譬喻說，逐漸地加強的光線使森羅萬象越加放出光芒，潑刺的各種衣冠以色彩的精英燃燒著，要和蒼空的藍色競賽一般地，而氣溫使香氣格外地明顯，朝著太陽，煙也似的嫵嬈上升。

在這個時候，在這普遍的歡樂之中，我發現一個煩惱的男人。

那是個穿著華麗而滑稽的服飾的，把角和鈴戴在頭上的人工傻瓜；當皇上被懊悔和倦怠惱恨著的時候，可沒法使他開心的丑角，他在巨大的維納斯女神像的腳下，把身子緊靠在階石，把淚盈盈的眼睛望著永恆的女神。

那眼睛說著：「我是人間最庸凡的，最孤獨的，戀愛、友情都喪失了，而在這點

上連最沒有價值的動物都比不上的人。然而，我，哦，我也是感受著永恆不滅的美，爲了理解它而誕生在這世界上的呵！呵！女神！請憐憫我的深痛的悲哀和煩惱啊！」

但，無心的維納斯，用那大理石的眼睛眺望著我所不能了解的逍遙的遠方。

沉醉著吧

不斷地沉醉著吧。那便是一切。那便是唯一的問題。

如你不願感受那壓碎的雙肩，把你向地面壓屈著的時間底可怕的重量，就讓你不斷地沉醉著吧。

那麼用什麼沉醉呢？酒、詩、或者德性，憑你所好地，讓自己沉醉著吧。

假如有時在宮殿的石階上，在壕溝的綠茵上，或者室內的陰鬱的孤獨裏，你甦醒了，既而沉醉將逝時，向那所有會消失的、嘆息的、流轉的、歌唱的、說話的、風、浪、星、鳥、大時鐘發問吧。說：「此刻是什麼時候？」那麼，風、浪、星、鳥、大時鐘將回答你：「是該沉醉的時候啊！爲了不變成被虐待的奴隸，墜入時間的手中。酒、詩或者德性。憑你所好地，沉醉吧，不斷地使你沉醉呵！」

編註：譯文發表於《創世紀》一〇期，一九五八年四月。文前有編者所加按語如下：詩人葉笛，本省籍，精研日文，早在四十年間即於自由中國各大報刊上發表詩與散文，近應本刊之邀，特自波特萊爾名散文詩集《巴黎之憂鬱》中精選四題，其譯筆流暢精簡，深能表達原詩神韻，值得大家一讀。

波特萊爾散文詩抄

波特萊爾

柔髮的半球

永遠，永遠，讓我呼吸你柔美的芳香吧，向口渴的人向流泉一般地，讓我的臉孔完全埋在那裏吧。像散放香氣的手中一般地讓它在我的手中搖落吧。像憶念在太空中波動著一般地。

一切我所看見的，在妳的柔髮裏，一切我所接觸的，我所聽見的，啊：如若你也會知道的話，真的，像人們的靈魂在音樂的聲音上旅行著一般，我的靈魂在芳香之上旅行。你的柔髮潛藏著充滿了帆布和桅檣的完整無缺的夢。你的柔髮潛隱著瀲灩的大海。那裏的貿易風吹向爽快的季節——在那裏，天空更藍，更深邃，而空氣磅礴著，果實，樹葉和人們的皮膚的香——帶我走向舒服的季節。

在妳的髮絲的大洋的遠方，我瞥見海港，那憂鬱的歌，那一切國家的勇敢的人們，那劃然浮昇在四季不變地洋溢著熱氣的無涯的天空中，複雜的，纖細的，建築的，安靜

的，那一切形狀的船舶和那些船舶集在一起輻輳著的海港。

撫摸著妳的柔髮，我又憶念起那在美麗的汽船的艙室的花籃和水籃之間，把身子投在安樂椅上，讓海港的幽微的搖擺，搖蕩著，經歷過的那長長的時間的慵倦呵！

在妳那柔髮的溫暖的巢中，我呼吸著那混合著鴉片和沙糖的煙草的芳香。在妳的柔髮的夜晚的遠方，我看見熱帶地方的藍天，閃耀著無限的光輝。在妳的柔髮的生長著絨毛的岸旁，在瀝青、麝香，和椰子油混合著的麝香裏，我陶醉著。

讓我永遠這樣地，咀嚼著黑色的沉重的妳的髮束吧，我咀嚼著有彈力的，不能隨心所欲的髮絲，對於我多像吞食著憶念呵！

異國人

——你最愛誰呢？你說，妳這謎樣的人呵！你的父親嗎？

——妳的母親嗎？妹妹嗎，弟弟嗎？

——我沒有父親，母親，也沒有妹妹和弟弟。

——你的朋友們嗎——剛才你說的朋友的意義，至今我還沒有了解呀。

——你的祖國嗎？

——連它住於那一個緯度下，我還不知道呀。

——美人嗎？

——哦！如那是永恒的女神，也許我會欣悅地愛她。

——金錢嗎？

——我憎恨它，如同你憎恨神一般地。

——那麼！到底你愛些什麼呢，你這世上罕有異國的人呵！

——我愛那雲，那飄逸的雲！——看呀！那不可思議的雲啊！

狗和香水罇

「狗喲，可愛的狗喲，我親愛的狗仔喲，來，來到這兒，我讓你嗅一嗅從街上頂好的香料舖買來的好香料吧。」

狗搖擺著尾巴，我相信那是可憐的動物的微笑的表示吧。牠向我走過來，詫異地，將濡濕的鼻子放在拔掉塞兒的香水罇上。可是忽然恐懼地後退，像非難我一般地，對我吠叫著。

「啊！可悲的狗喲！假如我給你一堆糞便，你會全神貫注地湊著鼻子。也許會饕餮

的吃掉了吧！因此你也像我的可悲的人生的沒有價值的伙伴呢！想不到你也酷肖著人們——那不能給予使他們生氣的微妙的香料，但，必須給予慎重地選擇污物的人們哩。」

編註：譯文發表於《創世紀》一一期，一九五九年四月。